

汉译俄教材

上册

北京俄语学院翻译教研组编

北 京
1958.



漢 譯 俄 教 材

上 冊

北京俄語學院翻譯教研組編

編 者 的 話

如果說翻譯課是一門比較年青的學科，那麼漢譯俄就要算是基礎最薄弱的一環了。我國高等學校普遍開設這門課的時間約在開國後一兩年，即1951—1952年。那時基本上沒有現成的教材，教員只能就學生的翻譯練習講課，頭痛醫頭，腳痛醫腳，因而學生所獲得的知識非常零亂，在翻譯實踐中缺乏系統理論指導。

從1953年起，我們陸續編出了一些所謂“重點教學”的材料，主要是某些實虛詞在各種不同上下文中的處理方法。這當然比以前邁進了一步，但是缺點很多。過去我們由於受了保守思想的束縛，從1953年一直採用“重點教學”至1957年，改進不大。經過“雙反運動”的洗禮和受了黨的總路線的鼓舞，我們在短時期內編出這部教材的上冊。下冊目前正在繼續編寫中。

我們編寫這部教材所遵循的原則是：

1. 注意思想性、科學性和系統性；
2. 從漢語出發，着重兩種語言的對比；
3. 以學生的困難為依據，不為系統而系統。

由於時間和水平的限制，這些原則可能沒有很好地貫徹。不妥和錯誤之處，希望讀者及時指出，幫助我們糾正！

關於這部教材的使用問題，由於各校的情況不一樣，可以根據具體情況靈活掌握。我們在編寫時就注意到了這一點，所以為此提供了各種的可能性。不過鑑於漢譯俄是一門實踐性的課程，要求少講理論，多作練習。因此我們建議是否採用這樣的授課方式，即把理論部分集中起來講授，然後再讓學生做翻譯練習和研究對照閱讀，教員批改作業後分析講解。集中講授理論的同時，輔以各種課堂練習。教員講授理論和講解分析作業的時間與學生做課堂練習和家庭作業的時間約為40%比60%。

編者 1958.8.

目 次

序 言.....	1
----------	---

第一編 漢譯俄中的詞彙問題

第一節 上下文在處理詞彙問題時的作用.....	6
A. 詞的多義性.....	6
B. 詞義引伸.....	7
I、詞義的具體化.....	8
II、詞義的抽象化.....	10
第二節 詞量的增減和詞類轉換.....	11
第三節 詞與詞的配合.....	14
第四節 同義詞的選擇.....	17
第五節 虛詞的語法作用及其在翻譯中的處理原則.....	19
總練習（一）.....	22
總練習（二）.....	27

第二編 漢譯俄中的語法問題

第一章 俄語中某些特有或積極語法手段的運用.....	30
第一節 關於處理名詞“數”的問題.....	30
第二節 運用俄語動詞“體”的問題.....	35
第三節 俄語副動詞在漢譯俄中的運用.....	41
第四節 俄語形動詞在漢譯俄中的運用.....	48
第二章 句子成份的翻譯.....	54
第一節 主語的翻譯.....	54
第二節 複雜謂語的翻譯.....	65

第三節	定語的翻譯.....	75
第四節	狀語的翻譯.....	84

家 庭 作 業

I、翻譯練習.....	95
II、對照閱讀.....	100

序 言

翻譯課（俄譯漢，漢譯俄）的任務是通過翻譯理論學習和翻譯實踐使學生具有一定的翻譯技能與熟巧；幫助學生深刻地、自覺地從各個不同方面掌握俄語；培養學生掌握翻譯對比法，以便將來能夠在俄語教學中很好地運用或從事一般翻譯工作。

一、學習漢譯俄的意義

1. 漢譯俄工作在我國具有很重要的意義。現在我國在國際事務中已起着越來越重要的作用，全世界都在注視着我們；我國又是一個有四千多年歷史的“文明古國”，有無數豐富的文化寶藏和歷史遺產；我國也是一個富有革命傳統的國家，有無數成功和失敗的革命經驗與教訓；目前我國人民在中國共產黨領導下正在進行轟轟烈烈的社會主義建設，日新月異地改變着國家的面貌。全世界的人民都希望更多地知道中國的情況。我們必須更快、更多、更好地把我國各方面的情況介紹出去，介紹給蘇聯，介紹給我們的兄弟國家，介紹給全世界。因此，把漢語原作譯成各種外國語，特別是譯成俄語已成為當前一個極其重要的任務，已成為我國社會主義建設工作中不可缺少的一個組成部分。

2. 漢譯俄是俄語教師的重要教學手段。馬克思主義語言學告訴我們，語言是思想的直接現實。人們的思想都要在語言材料的基礎上才能產生，赤裸裸的思想是不存在的。

學生初學外語時，只能用本族語來進行思維，在一個相當長的時間內，往往容易用本族語的習慣和規律去代替外語的習慣和規律。因此，在外語教學中主要是運用比較法（сравнительный метод），也叫翻譯法。就是通過翻譯反復地進行對比，來發現兩種語言的異同，從而能夠自覺地掌握外語。不論教詞彙課或語法課，都需要廣泛地運用比較法，對比漢俄語的語言材料，而漢

譯俄則是揭明漢俄語差別的重要手段。

同時，漢譯俄是貫徹自覺性原則（принцип сознательности）很重要的手段。在教學中，以一定的詞彙和語法知識為基礎，借助於從漢語譯成俄語的翻譯和對比，就會逐漸使學生了解漢俄語的異同，從而能避免機械地熟記現成的句子，養成自覺地表達自己思想的習慣。這樣，學生對俄語的特點就不是機械地掌握，而是通過漢語和俄語對比來自覺地掌握。因此，作為本族語譯成外語的漢譯俄不僅有實踐意義，而且能培養學生獨立工作、自覺地學習外語，具有很大的教育意義。

3. 漢譯俄是學習俄語極重要的手段。學習俄語的目的不僅是培養學生運用已學的俄語知識去理解俄語原作（或講話）內容的能力，而且是培養學生運用已學的俄語知識正確地表達自己的思想，正確地表達漢語原作（或講話）內容的能力。因此，就需要加強漢譯俄的學習。此外，漢譯俄是衡量我們俄語水平很好的尺度。漢譯俄對提高俄語水平及深入地、更鞏固地掌握詞彙課、語法課上學到的東西有很大的作用；同時學好詞彙課、語法課又是學好漢譯俄的基礎，二者密切聯系，互為因果。卓越的俄羅斯教育家烏申斯基曾說過：“從一種語言譯成所學語言，這是學習所學語言的最有益的實際練習，比作文要有效得多”。

二、漢譯俄的授課內容

漢俄語是屬於兩種完全不同語系的語言。漢俄語在詞彙、語法、修辭等方面差別很大。漢譯俄課的授課內容主要是對比兩種語言相異之處，並找出它們在翻譯中的一般處理方法。

1. 詞彙方面

漢俄語的詞彙在形態構成上不同，詞義範圍和使用習慣差別也很大。我們要翻譯的並不是孤立的詞，而是詞在原文上下文中所表示的具體意義和修辭作用。由於表達同一個意義和修辭作用的方式在兩種語言中不完全一致，因此翻譯詞彙就必須擺脫原詞字面意義的束縛，根據原文思想內容和譯文語言全民規範的要求

來考慮處理方法。翻譯時，處理詞彙的問題很多，我們應該特別注意漢語詞的多義性、俄語同義詞的選擇、漢俄語詞的搭配能力、漢語中某些特有事物的詞的表達及漢語虛詞的語法作用等。

例如：

- 1) 這是我個人的意見。
Это моё личное мнение.
- 2) 我們大家都對他有意見。
Все мы очень недовольны им.
- 3) 他想周游全國。
У него желание путешествовать по всей стране.
- 4) 蘇聯是世界上第一個社會主義國家。
Советский Союз—это первое в мире социалистическое государство.
- 5) 下大雨。
Идёт сильный дождь.
- 6) 他們又開始扭秧歌了。
Они опять начнут отплясывать Янгэ.^①
- 7) 對於文化問題，我是門外漢。
Я не сведущ в вопросах культуры.

2. 語法方面

漢俄語是屬於兩種不同語系的語言，語法結構差別很大，因此，翻譯時對語法形式的選擇要給予應有的重視，特別要注意以下幾個方面：

A) 不能复制原文的語法結構

語法是人類思維長期抽象化的結果。各民族的历史發展不同，這種抽象化工作所得出來的語法規律當然也就不完全一樣。兩種語言語法規律的不一致本身就排除了不問具體內容盲目复制原文語法形式的可能性。翻譯時，一定要擺脫原文語法結構的束

① Янгэ——китайский народный танец.

縛，運用譯文語言中習見慣用而又能確切表達原文思想的語法形式。否則逐字死譯，复制原文的語法結構，結果，不是損害了譯文，就是歪曲了原文，或者兩者兼而有之。例如：

過去的事實是：當中國青年和帝國主義封建主義作鬥爭的時候，首先就從中國共產黨那里得到關懷和鼓勵。

1) 逐字死譯，复制原文語法結構的譯文：

Факты прошлого были такие: когда китайская молодёжь боролась против империализма и феодализма, прежде всего, получила заботу и вдохновение от Коммунистической партии Китая.

2) 擺脫原文語法結構的束縛，合乎俄語全民規範的譯文：

Факты прошлого свидетельствуют о том, что всякий раз, когда китайская молодёжь боролась против империализма и феодализма, прежде всего, о ней заботилась и вдохновляла её Коммунистическая партия Китая.

Б) 要善于處理原文中特有的語法現象和運用譯文中特有的語法現象

要善于處理原文語言中一些在譯文語言里沒有與其相符的語法形式。譬如：漢語中的兼語式、連動式、包孕句、動詞補足語以及語法結構上是用虛詞和詞序作為主要手段等。例如：

1) 中國派遣代表團參加莫斯科聯歡節。

Китай направил свою делегацию на фестиваль в Москве.

2) 他想了想提筆寫道：“有朋自遠方來，不亦樂乎！”

Немного подумав, он достал ручку и написал: “Прибыл друг из дальней стороны, какая это большая радость!”

要善于運用譯文語言中的在原文語言里找不到與其相符的語法形式。譬如：俄語中動詞的體、副動詞、形動詞以及在語法結構上是用發達的形態變化作為主要手段等。例如：

- 1) 人們爭先恐後地參加各種義務勞動。

Люди участвуют в добровольном труде, стремясь быть первыми и боясь остаться позади.

- 2) 他到我這兒來的時候心情很激動。

Он пришёл ко мне взволнованный.

3. 修辭和文體方面

確切的翻譯除了忠實地傳達原文內容以外，還要做到在修辭上與原文完全一致。各種語言的修辭目的都是一樣：那就是爲了使文章能更好地起交際工具的作用，使文句更流暢、優美、洗煉，但修辭手段是不完全相同的。譬如下面一句話原文里三次重復“依照”，從修辭上看，感到有力量，讀起來也順口。譯成俄語，若全用«в соответствии с...»，有的不對，有的雖可以，但使人感到語言枯燥、死板。像譯文中分別以三種不同形式處理，就顯得生動、優美，讀起來很悅耳，同時，也更確切地表達了原文的思想。例如：

中國共產黨的各种政策是依照馬克思列寧主義理論和中國革命的實踐、依照客觀歷史發展的法則來制訂的，同時，又是依照人民羣衆的利益和人民羣衆的意見來制訂的。

Вся политика КПК строится на основе теории марксизма-ленинизма, практики китайской революции, в соответствии с законами развития истории; вместе с тем она строится исходя и из интересов и воли народных масс.

各種不同體裁的文章由於寫作目的不同，使用的語言手段不同，因而在翻譯時，無論在用詞、造句、修辭等方面都各有不同的要求。翻譯文藝作品要特別注意的是形象，是藝術感染力，是形象化言辭的運用，是各種修辭特徵；翻譯政論或科技作品要注意的是原著內容的正確表達、術語的確切性，是科學定義、理論敘述的絕對沒有錯誤。

第一編 漢譯俄中的詞彙問題

第一節 上下文在處理詞彙問題時的作用

翻譯的確切性絕不能脫離上下文。上下文在翻譯的全部過程中，特別是在處理詞彙的翻譯問題時，起着極其重要的作用。一般說來，脫離上下文的孤立的詞是無法翻譯的。譬如俄語里《земля》這個詞既可作“地球”、“陸地”、“土地”講，也可作“土壤”、“地面”、“國家”講；又如漢語里的“閉幕”譯成俄語，可用《опустить занавес》，也可用《закончить свою работу》，如果不把它們放在一定的上下文里是很難進行翻譯的。

А. 詞的多義性

詞是語言中表示概念的單位。任何一種語言里絕大多數的詞表示概念的職能都帶有概括性。否則，一個詞只能表示一種概念，各種語言的詞彙之間就只存在着語音上的差別，因而翻譯也就沒有什麼困難了。我們知道，事實上並不是如此。譬如漢語動詞“看”用在各種不同的上下文里，就具有各種不同的涵意，是一個多義詞。我們決不能不顧上下文在任何場合都把它譯成俄語動詞《смотреть》。試看以下諸例：

- 1) 他依舊繼續看新思想的書報，依舊繼續過舊式的生活。
(巴金)

Он продолжал читать книги и газеты с новыми идеями, но, несмотря на это, жил по-старому.

- 2) 我和正秋靠着船窗，同看傍晚的景色。(魯迅)

Стоя у окна джонки, мы с Чжэн-цю любовались

вечерним пейзажем.

- 3) 我今天需要到醫院里去看王同志。

Сегодня мне необходимо навестить товарища Вана в больнице.

- 4) 我們是否能學好俄文要看自己的努力如何。

Сможем ли мы овладеть русским языком — это будет зависеть от наших усилий.

- 5) 我們無論做什么事，都要看情形辦理。(毛澤東)

Что бы мы ни делали, мы всегда должны учитывать обстоятельства.

从上面這些例子可以看出，漢語動詞“看”是多義的，它的多義性也只有在一一定的上下文中，與不同的主語、賓語結合在一起時才能體現出來。如果不考慮到它的多義性，不顧上下文，都給譯 «смотреть»，那就無法忠實地表達原文的思想。

Б. 詞義引伸

詞的多義是有一定內在聯系的。如果失掉了這種內在聯系，它們就叫做同音詞了。多義詞的各種不同涵意在好的辭典里一般都能找到，但語言的詞彙是隨着社會的發展而不斷發展着的，所以辭書的記載往往落后于語言的發展。因此在活的語言里許多詞的用法，特別是新形成的轉意和在一定上下文中的引伸意義，辭典里是根本找不到的。它們从表面上看來和原意相距很遠。翻譯時深刻地理解原文中詞的這種引伸涵意是有重要意義的。試看以下諸例：

- 1) 看樣子沒有什麼問題，而實際上却並不那麼容易。(敦)

На вид как будто нет ничего трудного, на самом же деле это не так-то легко.

“問題”這個名詞在現代漢語中的詞義遠遠超過辭書上的記載，形成了許多新的用法。“有問題”，“沒有問

題”，就是其中的一種。)

- 2) 工農武裝割据的存在和發展，還需要具備下列條件：

(一) 有很好的羣衆；(二) 有很好的黨；(三) 有相當力量的紅軍。(毛澤東)

Для существования и развития созданных вооружёнными силами рабочих и крестьян революционных баз требуется ещё наличие:

1) активных народных масс; 2) крепкой партийной организации; 3) достаточно мощной красной армии.

(“好”這個形容詞一般並不具有“積極”和“堅強”的涵意，但在上面這句話里却具有這種引伸的意思。)

- 3) 從此，他們永遠和私有制度告別。(人民中國)

С этого времени они навсегда покончили с системой частной собственности.

(俄語里的 «покончить с » 和漢語里的“告別”在詞義上毫無共同之處，但在這句話里却十分恰當地表示原意。)

上邊所舉各例中的某些詞如果不加以引伸，把它們孤立起來照字面直譯過去，不是歪曲原意，就是不能很好地表達原意。如何引伸，這是沒有任何規律的。唯一的依據，就是上下文。不過引伸的時候，可以多從具體到抽象和從抽象到具體兩個主要方面來考慮。

1. 詞義的具體化

詞義的“具體化”就是把原文里詞義很籠統的詞予以引伸，把它原來所概括的具體詞義恢復過來。

任何一種語言里多少都有一些所謂的“萬能詞”。這些詞絕大多數都是屬於基本詞彙的范疇里的。它們的歷史悠久，在漫長的年代里漸漸形成一種職能，可以在不同的上下文中概括許多含有具體概念的詞，特別是在口語里這種情形更為常見。譬如，我們

中國人在口語里可以把各種動物的“鳴”統稱作“叫”，如“鷄叫”，“狗叫”，“牛叫”，“馬叫”，“獅叫”……等。由此可見，漢語里“叫”這個動詞具有概括“啼”，“吠”，“嗥”，“嘶”，“吼”……等動詞的職能。俄語里的《кричать》就沒有這種概括的功能，當然也就不能把它們都譯成《кричать》。

漢俄語都是世界上歷史悠久的語言，所以它們都擁有一些“萬能詞”，如漢語里的“東西”，俄語里的《давать》等。這些詞的運用範圍極廣，概括能力和搭配能力很強，值得我們在翻譯中好好注意。至於如何去理解和表達這些所謂的“萬能詞”，那是沒有一成不變的規律可遵循的。唯一可靠的依據就是上下文（狹義的和廣義的）。例如：

（一）以名詞“東西”為例

- 1) 一切別的東西都試過了，都失敗了。曾經留戀過別的東西的人們，有些倒下去了，有些覺悟過來了，有些正在換腦筋。（毛澤東）

Все другие способы были испробованы, и все они потерпели неудачу. Те, которые восприняли какие-либо другие учения, либо оказались разбитыми, либо осознали свои ошибки, либо изменяют свои убеждения.

- 2) 普及的東西比較淺顯，因此也比較容易為目前廣大人民羣衆所迅速接受。（毛澤東）

Общедоступные произведения проще и популярнее, а потому сегодня они легче и быстрее воспринимаются широкими народными массами.

（二）以動詞“有”為例

- 1) 門前有一棵發育不全的棗樹……（老舍）

У дверей растёт чахлый финик…

- 2) 在這個廣大的領土之上，有廣大的肥田沃地，給我們以衣食之源；……（毛澤東）

На этих просторах широко раскинулись плодородные

поля, дающие нам одежду и пищу;...

- 3) 在抗日戰爭的第一个階段中，中國雖有頗大的損失，但是同時却有頗大程度的進步。（毛澤东）

На первом этапе антияпонской войны Китай понёс значительные потери, но наряду с этим он добился и значительного прогресса.

- 4) 天上有許多星星。

Звёзды блестя́т в небе.

II. 詞义的抽象化

詞義的“抽象化”恰恰與上边說的“具體化”相反，是要把原文中詞義很具體的詞或詞組用譯文語言里詞義較抽象的詞來表達。

試看以下諸例：

- 1) ...解决羣衆的穿衣問題，吃飯問題，住房問題，柴米油鹽問題，疾病衛生問題，婚姻問題。（毛澤东）

... решать вопросы обеспечения народных масс одеждой, продовольствием, жильём, предметами первой необходимости, решать вопросы здравоохранения, вопросы брака.

- 2) 他們把屋里的桌椅板凳一股腦兒都搬走了。

Они разом вытащили всю мебель из комнаты.

- 3) 吳媽洗完了碗碟，也就在長凳上坐下了。（魯迅）

Вымыв посуду, У-ма тоже уселась на скамейку.

- 4) 敵軍集中了三十萬人馬，……（“南征北戰”電影說明書）

Противник сосредоточил войска в количестве трёхсот тысяч человек,...

- 5) 有些人的腦子終日只在財政收支問題上打圈子。

Есть люди, мысли которых всё время вращаются вокруг финансовых вопросов.

- 6) 他今天到处碰釘子。

Сегодня всюду он натывается на неприятности.

- 7) 因此三仙姑托東家求西家要給小芹找婆家。(趙樹理)

Вот Сань-сянь-гу и стала повсюду просить, чтобы
подыскали для Сяо-цинъ жениха.

上述各例中的某些詞或詞組，如果不根據上下文深入地了解原意，採取“具體化”和“抽象化”的方法予以引伸，都照字面翻譯過去，結果是：大部分都不能確切地表達原意，有的雖能基本上表達原意，但譯文的修辭很不好。

小 結

綜上所述，翻譯時處理詞彙問題一定要從上下文着眼，一定要把詞放到具體的上下文里來考慮；要深入地理解詞義，不能停留在字面上的了解；注意詞的多義性，注意它們在一定的語言環境中的引伸涵意；決不能不顧上下文孤立地翻譯某個詞，決不能逐字死譯。

第二節 詞量的增減和詞類轉換

翻譯的任務是把原作的思想忠實地、正確地傳達給不懂得原作語言的人。鑑於漢俄兩種語言無論在詞彙和語法方面都有很大的不同，所以翻譯時決不能為原文的形式所束縛，形式主義地追求詞量的相等和語法結構的一致。我們知道，漢俄語里許多詞的詞義範圍是不完全相等的；語系也不同，兩種語言在形態構成上幾乎完全不一樣；此外在詞與詞的搭配習慣上也有不少差異；因此處理詞彙問題時，在一定的具體情況下，適當地添一些詞，減一些詞以及變換某些詞類，完全是不可避免的正常現象。試看以下諸例：

一) 加 詞

- 1) 中國人民永遠擺脫了外國帝國主義的壓迫。(報)

Китайский народ навсегда избавился от угнетения со стороны иностранного империализма.

(原文里沒有“來自”一詞，但決不會產生歧義。譯成俄語如不加上 «со стороны»，則意義改變，大大地歪曲了原文。)

- 2) 第三，檢查他們的工作，幫助他們總結經驗，發揚成績，糾正錯誤。(毛澤東)

В-третьих, проверять работу кадров, помогать им обобщить опыт своей работы, умножать успехи и исправлять ошибки.

(原文里沒有“自己的工作”而意義自明。譯成俄語如不加 «своей работы»，意思就不明確。)

- 3) 蘇聯的發展並不是一帆風順的。(再論)

Путь развития СССР вовсе не был гладким.

(原文里沒有“道路”一詞，譯成俄語不添上 «путь» 邏輯上就說不通。)

- 4) 我們這次大會的任務是：總結從七次大會以來的經驗……(毛澤東)

Задача нашего съезда состоит в том, чтобы обобщить опыт, накопленный за время после VII съезда, ...

(原文里並沒有“積累起來的”這個詞，但意義自明。翻譯成俄語，如不添 «накопленный» 這個形動詞，句子結構就聯接不起來。)

- 5) 在社會主義革命和社會主義建設的實踐中我們取得了許多寶貴的經驗和教訓。(報)

В ходе социалистической революции и социалистического строительства мы приобрели большой и ценный опыт и извлекли немало уроков.

(原文里動詞“取得”可以跟兩個賓語“經驗”和“教訓”。翻譯過去，添了 «извлекли» 一詞，這是因為俄